

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N^o. 42.) **BESLUIT** van den 24sten Mei 1864, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de op den 14den Maart 1864 tusschen Nederland en Pruisen gesloten overeenkomst, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg Nijmegen-Kleef.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en *Pruissen*, den 14den Maart 1864, door de wederzijdsche gevolmagtigden te *Gladbach* gesloten, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg *Nijmegen-Kleef*, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, wenschende aan den handel en het verkeer tusschen hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die uit den aanleg van een' spoorweg van Nijmegen naar Kleef kunnen voortvloeijen, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Pieter Jozef August Marie van der Does de Willebois, Hoogstdezelfs commissaris in het hertogdom Limburg, en den heer jhr. Willem Jan Gerard Klerck, adviseur;

Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, den heer Karel Willem Everhard Wolf, Hoogstdezelfs opper geheimen regeringsraad, den heer Adolf Albert Hendrik Schultze, Hoogstdezelfs geheimraad van Financien, en den heer Paul Lodewijk Willem Jordan, Hoogstdezelfs raad van legatie in werkelijke dienst;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De beide Regeringen verklaren wederzijds gezind te zijn om den aanleg van een' spoorweg te vergunnen en te begunstigen van Kleef over Kranenburg en Groesbeek naar de stad en de haven van Nijmegen.

Te Kleef zal die spoorweg aansluiten aan den Rijnspoorweg, op zoodanige wijze, dat de locomotieven, de rijtuigen en de waggons der beide landen zonder belemmering van den eenen der beide wegen op den anderen kunnen overgaan.

Te Nijmegen zal hij op zoodanige wijze aangelegd worden, dat hij in het vervolg verlengd kunne worden in noordelijke en westelijke rigting, om verbonden te worden met de Nederlandsche spoorwegen.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Nimègue à Clèves, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Pierre Joseph Auguste Marie van der Does de Willebois, Son commissaire dans le duché de Limbourg, et le sieur jhr. Guillaume Jean Gérard Klerek, conseiller ;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence, le sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son conseiller intime des Finances, et le sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à concéder et à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Clèves par Cranenburg et Groesbeek à la ville et au port de Nimègue.

A Clèves ce chemin de fer sera raccordé au chemin de fer Rhénan, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent sans entraves passer de l'un des deux chemins sur l'autre.

A Nimègue il sera établi de manière à pouvoir être prolongé par la suite dans la direction du nord et de l'ouest, afin d'être relié aux chemins de fer des Pays-Bas.

Het verbindingspunt en de aansluiting van den spoorweg aan de grens zullen door tot dat einde van wege de besturen van beide landen aangewezen commissarissen bepaald en door de zorg van die commissarissen afgebakend worden.

Art. 2.

De Pruisische Regering verklaart dat zij op 5 Maart 1856 den aanleg en de exploitatie van een' spoorweg, in de rigting van Kleef naar Nijmegen aan de Rijnspoorwegmaatschappij heeft toegestaan, maar dat een later beding van 9 Maart 1859 de geconcessioneerde maatschappij magtigt om met de werken eerst dan een' aanvang te maken, wanneer de voortzetting der lijn op het Nederlandsch grondgebied over Nijmegen tot aan den Nederlandschen Rijnspoorweg, daaronder begrepen de vaste bruggen over de Waal en den Rijn, zal verzekerd zijn op zoodanige wijze, dat al de werken te gelijker tijd kunnen voltooid worden.

De Nederlandsche Regering verklaart gezind te zijn om de lijn van Nijmegen naar den Nederlandschen Rijnspoorweg toe te laten en te bevorderen.

Art. 3.

De beide Regeringen verbinden zich om aan de geconcessioneerde maatschappijen ten aanzien, hetzij van den aanleg, hetzij van de exploitatie van dien spoorweg op haar grondgebied geenlei bezwarender of moeilijker voorwaarde op te leggen, dan die, welke in 't algemeen in hare respectieve Staten toegestaan zijn aan maatschappijen, die aldaar spoorwegen aanleggen of exploiteren.

Dit beding zal verbindend zijn voor de Pruisische Regering, voor het geval dat zij op nieuw mogt kunnen beschikken over de concessie op haar grondgebied.

Art. 4.

Elk der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg van den spoorweg op haar grondgebied goedkeuren en vaststellen.

Le point de jonction et le raccordement du chemin de fer à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet par les administrations des deux pays et seront jalonnés par les soins de ces commissaires.

Art. 2.

Le Gouvernement Prussien déclare qu'il a concédé, en date du 5 Mars 1856, la construction et l'exploitation d'un chemin de fer dans la direction de Clèves à Nimègue à la société Rhénaue, mais qu'une stipulation subséquente du 9 Mars 1859 autorise la société concessionnaire à n'entreprendre les travaux que lorsque la continuation de la ligne sur le territoire Neerlandais par Nimègue jusqu'au chemin de fer du Rhin Neerlandais, y compris les ponts fixes sur le Wahal et le Rhin, sera assurée de manière à ce que tous les travaux puissent être achevés en même temps.

Le Gouvernement des Pays-Bas se déclare disposé à admettre et à favoriser la ligne de Nimègue au chemin de fer du Rhin Neerlandais.

Art. 3.

Les deux Gouvernements s'engagent à n'imposer aux sociétés concessionnaires, soit pour la construction, soit pour l'exploitation de ce chemin de fer sur leurs territoires, aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles accordées généralement dans leurs Etats respectifs aux sociétés, qui y construisent ou exploitent des chemins de fer.

Cette stipulation sera obligatoire pour le Gouvernement Prussien pour le cas où il lui serait loisible de disposer de nouveau de la concession sur son territoire.

Art. 4.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal vier voet acht en een halven duim Engelsch bedragen.

Art. 5.

De beide Regeringen zullen middelen beramen, om te verkrijgen dat de spoorweg van Kleef naar Nijmegen, over zijne geheele uitgestrektheid, door eene enkele maatschappij worde geëxploiteerd, en zullen aan de maatschappijen, aan welke de exploitatie van dien spoorweg in de beide Staten is of zal worden toegestaan, vergunnen om zich deswege met elkander te verstaan.

Bijaldien zoodanige schikking gemaakt wordt, welke onderworpen blijft aan de goedkeuring der Hooge contracterende Partijen, alsdan behouden zich de beide Regeringen voor, om zich nader ten aanzien van die exploitatie te verstaan door middel van briefwisseling.

Art. 6.

De administratie, waaraan de gezamenlijke exploitatie van Nederlandsche en van Pruissische gedeelten van dien spoorweg zal toevertrouwd worden, zal gehouden zijn, om zoowel in Nederland als in Pruisen, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waarheen de bevelen, mededeelingen en aanmaningen gerigt moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar zullen hebben te doen toekomen.

Art. 7.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, om de politie-reglementen voor den spoorweg van Kleef naar Nijmegen zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen, en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

Art. 8.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan, om in de beide rigtingen, zoowel aan het station van Nijmegen,

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit pouces et demi Anglais.

Art. 5.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le chemin de fer de Clèves à Nimègue soit exploité par une seule compagnie sur tout son parcours, et permettront que les compagnies auxquelles l'exploitation de ce chemin de fer dans les deux Etats a été ou aura été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation par voie de correspondance.

Art. 6.

L'administration, à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Neerlandaises et de parties Prussiennes de ce chemin de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas qu'en Prusse, un agent special et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les requisitions, que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Art. 7.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour le chemin de fer de Clèves à Nimègue autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Art. 8.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les

zoo daartoe aanleiding bestaat, als aan dat van Kleef, zoo veel mogelijk eene regtstreeksche correspondentie te verkrijgen met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeks doorlopende treinen der beide landen.

Zij behouden zich voor om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn, dan van drie treinen daags in elke rigting.

Art. 9.

De Hooge contracterende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op dezen spoorweg voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen zoo matig en zoo eenvormig mogelijk.

Op dezen ganschen spoorweg zal ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt mogen worden tusschen de onderdanen der beide Staten. Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer als van den tijd van verzending zullen de reizigers en de goederen, die van den eenen der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld mogen worden, dan zij die de respectieve Staten verlaten, of zich in het binnenland aldaar bewegen.

Art. 10.

De beide Regeringen verzekeren elkander wederzijds dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het policie-toezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

Art. 11.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak, met betrekking tot de formaliteiten der douanc-expeditie, toestaan, 't welk met de douanc-wetten en alge-

deux directions, tant à la station de Nimègue, s'il y a lieu, qu'à celle de Clèves, avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord, que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Art. 9.

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins, pour que sur ce chemin de fer pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 10.

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement, que les formalités, à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs, seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Art. 11.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, des deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportées sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane, compatibles avec les lois douanières et les régléments généraux

meene verordeningen der beide Staten vereenigbaar is, daaronder in het bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elk' anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits zich op de bestemmingsplaats een douane-kantoor bevinde en aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde.

Art. 12.

De ondernemers der exploitatie van dezen spoorweg zullen gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen :

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren die met de dienst belast zijn ;

2°. om, zoolang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehouden bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt ;

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleenen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen, en de bevoegdheid te laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen ;

4°. om tegen een nader overeen te komen huur een geschikt

des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane, à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux Pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière, seront admis à passer outre, jusqu' au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux.

Art. 12.

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus, relativement au service des postes entre et sur les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes :

1°. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service ;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers, qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement, qui requiert le transport ;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets ;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des

lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide Staten;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze, als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te vestigen.

Overigens zullen de verplichtingen, welke § 36 der Pruisische wet van 3 November 1838 aan de spoorwegmaatschappijen oplegt, in stand gehouden worden voor dat gedeelte van den spoorweg, 't welk zich op Pruisisch grondgebied bevindt.

De postadministratie der beide Staten zullen zich met elkander verstaan, ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

Art. 13.

De beide Regeringen staan toe, dat er van Nijmegen tot Kleef een electro-magnetische telegraaf worde opgericht voor de dienst van den spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgericht voor de internationale en publieke dienst.

Art. 14.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd, en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden, binnen den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der onderteekening of zoo mogelijk vroeger.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Gladbach, den 14den Maart 1864.

(Get.) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

(L. S.)

» W. J. G. KLERCK.

(L. S.)

(Get.) WOLF.

(L. S.)

» SCHULTZE.

(L. S.)

» JORDAN.

(L. S.)

deux États, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir, autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements, pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations, que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues pour la partie du chemin de fer, qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Art. 13.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Nimègue à Clèves un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements chacun sur son territoire.

Art. 14.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14 Mars 1864.

(Signé) VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

(L. S.)

» G. J. G. KLERCK.

(L. S.)

(Signé) WOLF.

(L. S.)

» SCHULTZE.

(L. S.)

» JORDAN.

(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 23sten April, en door Z. M. den Koning van Pruisen, den 2den Mei 1864 getoekend, op den 6den Mei daaraanvolgende zijn uitgewisseld, bij welke gelegenheid, namens de wederzijdsche Regeringen, is verklaard, dat door de bepaling van art. 11, 2de alinea, der gezegde overeenkomst, de contracterende partijen geen inbreuk hebben willen maken op het wettelijk regt der tolbeambten in de beide landen, om des noodig in bijzondere gevallen de koopwaren en goederen elders dan op de plaats hunner bestemming te visiteren;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 23sten Mei 1864, n°. 4480;

Hebben goedgevonden en verstaan :

de bovenvermelde overeenkomst, benevens de vertaling daarvan, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

's Gravenhage, den 24sten Mei 1864.

W I L L E M.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. C R E M E R S.

Uitgegeven den achtsten Junij 1864.

De Minister van Justitie,

O L I V I E R.